

NATALIA RAMOS

English <> Spanish Literary, Technical & Scientific Translator

Skype ID: nataliarms

Santa Fe, Argentina

nataliarms@hotmail.com

<https://www.proz.com/profile/2408752>

EDUCATION & MEMBERSHIPS

- | | |
|--------------|---|
| 2010 | Cambridge English: First (FCE): Grade B. |
| 2011-2017 | University Degree in Technical, Scientific and Literary Translation at ISP N°8 “Almirante G. Brown” (Santa Fe, Argentina). |
| 2017-Present | Registered in Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (Translators’ Association in Santa Fe Province). Mat. N° 460/01 – L. 1 – F. 24 |
| 2020 | Subtitling Workshop by Juan Macarlupu. |
| 2021 | Machine Translation Course by Marta Bartnicka. |
| 2022 | First Steps in Audiovisual Localization by Traduversia. |
| 2023 | -Subtitling of Movies, Videogames and for the Deaf and Hard-of-Hearing by UTN FRRE.
-Subtitling Specialization by Damian Santilli.
-Trados Studio Advanced by Damian Santilli. |
| 2024 | Project Management: a job market with great potential by Gustavo Mendez. |

EXPERIENCE

Translation (EN <> ES)

- | | |
|----------------|---|
| 2016 | <ul style="list-style-type: none">➤ 7,000 words translated for Octavia Hill’s book Homes of the London Poor (1875) published by UNL (Litoral’s National University) in 2021. https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar:8443/handle/11185/6304 |
| 2017-2018 | <ul style="list-style-type: none">➤ EN<>ES Informational pamphlets and articles translated for The Rosetta Foundation.➤ EN>ES film reviews and interviews for the website http://cineuropa.org/ (Samples: http://cineuropa.org/es/interview/350438/ http://cineuropa.org/es/newsdetail/348555/). |
| 2019 | <ul style="list-style-type: none">➤ EN>ES translation of news article about human trafficking for Transpanish.➤ EN>ES software translation for Translang Ways Solutions (http://www.translangways.com/). |
| 2022 - Ongoing | <ul style="list-style-type: none">➤ ES>EN and EN>EN audio transcription at Flix Translations Group. |

Proofreading/Editing (EN<>ES)

- | | |
|----------------|--|
| 2017 | <ul style="list-style-type: none">➤ ES>EN pamphlets about family violence for The Rosetta Foundation. |
| 2019 | <ul style="list-style-type: none">➤ EN>ES App localization for Translang Ways Solutions. |
| 2020 | <ul style="list-style-type: none">➤ EN>ES COVID-19 related pamphlet for The Rosetta Foundation. |
| 2022 - Ongoing | <ul style="list-style-type: none">➤ EN>ES Sensitive content tagging at Datamundi. |

GENERAL SKILLS

- MS Office Package
- Memsorce

- Subtitle Edit
- Aegisub

- Trados Studio
- MemoQ